2020 ZAHARRAK BERRI
LA MAQUINA DEL TIEMPO LLEGA AL BARRIO
CARNAVALES DE ALDE ZAHARRA-KO INAUTERIAK
OTSAILAK 21, 22, 23, 24 DE FEBRERO
ORGANIZA ALDE ZAHARREKO JAI BATZORDEA-K ANTOLATZEN DU

2020. Horren etorkizuneko, horren borobil, horren urrun... eta bat-batean, hemen da. Badirudi ezer ez dela aldatu... ala agian bai?

Begirada udaletxean, Europan, lan munduan, itsasoan...jartzerakoan, dena ezagunegi zaigu (zaharrak berri). Gure egungo egoeratik, garai hobeen irrika sumatzen dugu; aspaldiko huts eta izuak nola errepikatzen diren ikusten dugun bitartean. Etorkizun posibleak amestu eta, aldi berean, haiekin pentsatze hutsak ikara sortzen digularik.

Tamalez (edo zorionez), ezin gara denboran aurrera eta atzera ibili, gure irudimenaren mamuak edota memoriaren tranpak norainokoak diren frogatu ahal izateko. Edo... agian bai?

Aurtengo Inauterietan, denboraren makina bat iritsiko da Alde Zaharrera; pertsona bakoitzak aukeratuko du bere bidaiaren helmuga: auzoaren bizitzako momentu bereziak, hirikoak, historikoak, iraganekoak zein etorkizunekoak, gertukoak zein urrunekoak.

Denboraren makina bertan da. Zure esku dago bidaiaren norantza... Ba al zatoz?

2020. Sonaba tan futurista, tan redondo, tan lejano... y, sin embargo, ya está aquí, y parece que nada haya cambiado. ¿O sí lo ha hecho?

Cuando miramos al ayuntamiento, a Europa, al mundo laboral, al mar... todo nos suena demasiado. Desde nuestro lugar en el tiempo, anhelamos épocas mejores; vemos cómo se repiten los mismos errores, los mismos horrores; soñamos y tememos los futuros posibles. Pero no podemos acercarnos a ninguno de esos momentos para comprobar si son una trampa de nuestra imaginación, o de nuestra memoria. No podemos, salvo en Carnaval.

Este año, una máquina del tiempo va a llegar a Alde Zaharra para proponernos un viaje en el que cada persona elegirá el destino: momentos destacados de la vida del barrio, de la ciudad, de la historia, pasados o futuros, próximos o lejanos, desde los que mirar a este 2020 con la claridad que nos regala la distancia.

Se acerca la máquina. Tú marcas el rumbo. ¿Subes?

KOMERTZIO LAGUNTZAILEAK
COMERCIOS COLABORADORES

CALLE MAYOR

- Anma telas
- Beunza Luz
- Carrefour Express
- Deportes Zariquiegui
- El camerino
- Fulber Shop Lois
- Haizea
- Hegan & Dream
- Joxenea Alimentación Ecológica
- Katakrak
- La Algodonera
- Lislore
- Medina
- París 365
- Samoa Sport
- Skaner

PLAZA RECOLETAS

- AEK
- Tximeleta

CALLE SAN LORENZO

- Cebrián
- Cochabamba
- May Stilist
- Iruña Taldea

CALLE DESCALZOS

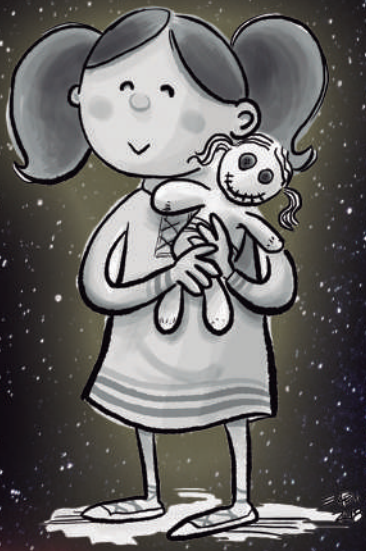
- Ortzadar

CALLE JARAUTA

- Gomi tatoo
- Nafarroako Kirol Elkartea
- Peluquería Daniel Danao
- Peña Aldapa
- Peña Alegría
- Peña El Bronce
- Peña El Charco
- Peña La Única
- Peña Oberena

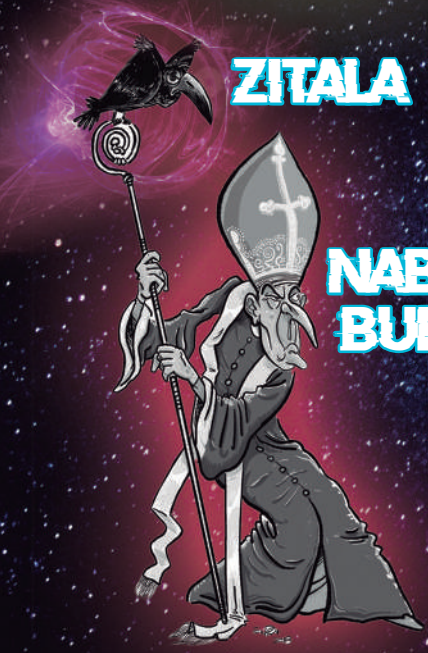
PERTSONAIAK PERSONAJES

MARI-TRAPU



ZAKUDINDA

ZITALA



NABARRERIAKO BURUZAGI

SORGINAK

OTSOAK ETA BELEAK

1276

Enrike I. nafar erregea hil zenean, haien alaba Jone oraindik hiru urteko haurra zenez, gaztelarrek Nafarroa militarki konkistatzeko egoera baliatu nahi izan zuten. Gainera, Iruñeko apezpikua zen Armingot gaztelar gaiztoak nabarmen lagundu zien. Berak menperatzen zuen Nabarreria Done Nikolas eta Done Saturdi burgoen aurka oldarrarazteko erabili zuen. Bien bitartean, gaztelar armadak Lizarrerrian triskantza handiak egin zituen eta Iruñerantz hurbiltzeko asmoa zuen Done Nikolas eta Done Saturdi ere memperatzeko. Nafar armada, baina, lehenago heldu zen, eta frantses armadaren laguntzaz Erreniegan gaztelarrak garaitu zituzten, geroago Nabarreria ere erasotuz eta txikituz. Horri esker, nafar erresumak independentziari eutsi ahal izan zion.

Al morir el rey de Navarra Enrique I, como su hija Juana sólo era una niña de tres años, los castellanos quisieron aprovechar la situación para conquistar militarmente Navarra. Además, el malvado castellano Armingot, obispo en Pamplona, les ayudó mucho. Él, que dominaba Navarrería, la enfrentó contra los burgos de San Nicolás y San Saturnino. mientras el ejército castellano causaba grandes daños en Tierra Estella y se acercaba a Pamplona para someter a los burgos de San Nicolás y San Satunino, el ejército navarro (que acudían a la llamada de ayuda de estos burgos) llegó antes, y con la colaboración del ejército francés derrotó a los castellanos en Erreniega (El Perdón), atacando y destruyendo en consecuencia y a la vuelta de la batalla, también Navarrería. Gracias a ello el reino de Navarra pudo mantener su independencia.

INAUTERIETAKO KONDAIRA

Bazen behin, hiri zahar-zahar bat, non inork gogoratzen ez dituen istorio ugari gertatu baitziren.

Bazen behin, basoan bizi ziren hiru atso azti, inauteri guztietan hirira hurbiltzen zirenak.

Bazen behin, hiri zahar horren auzo zaharrena. Hiru aztien eskutik inork ahantziko ez zuen istorio berezia entzuteko zain egoten zen auzoa.

Eta baziren behin Nikolasa, Nabarriria eta Jonesaturdi aztiak. Su baten inguruan eseriak, trapuzko panpina bat josten zuten bitartean, gerra eta beldur giroko, eta neskatila ausarten inguruko gogoetak zituzten.. Eta istorio hori ezagutu arte, ez duzu zergatia jakingo.

Urtero inauterietan, basoan bizi ziren hiru aztiek hiri horretara hurbiltzen ziren. Gaur ezagutzen dugun hiriarekin ez dauka zerikusirik; txikiagoa zen, ez zegoen kotxerik eta biztanleak hiru auzo ezberdinetan bizi ziren, harresiz bananduak. Auzo hauen arteko harremana batzuetan ona, eta besteetan okerragoa zen. Auzo hauek burguak ziren: Nabarreria, Done Saturdi eta San Nikolas. Bakoitzak bere buruzagia zuen. Asko agintzen zuten buruzagiak ziren, baina bere aginduak, ez ziren beti egokiak.

San Nikolas eta Done Saturdi auzoen artean Joana printzesa bizi zen, Nafarroako errege-erreginaren alaba. Joanak ama eta aitarik izan ez arren, bera txikia zenean hil baitziren, oso neska adoretsua eta alaia zen. Printzesari, Maritrapu deitzen zioten; bere gurasoek trapuzko panpina bat oparitu baitzioten, inoiz bakarrik egon ez zedin eta babestuko zuen panpina. Hartaz, Joana, beti bere panpina eskutan zuela zihoan.

Panpina hau oso berezia zen, panpina magikoa alegia. Eskuetan zuenak, beti izango zuen nahi zuena egiteko askatasuna. Joanak izugarrizko bihotz handia zuenez eta normalean pozik egoten zenez, bere desioak alai eta dibertigarriak izaten ziren. Horregatik, San Nikolas eta Done Saturdiko Burguak aske eta pozik bizi ziren, eta dantza eta kanta egiteko oso toki onak ziren.

Baina beste auzoan, Nabarrerian, buruzagi jeloskor eta zeken batek agintzen zuen, bihotz ilun, aspertu eta goibela zuena. Horregatik, bere Burgua bera bezalakoa bilakatu zen, toki goibela, iluna eta aspergarria. Nabarreriako Jauna, magia maltzurraz gain, panpinaren sekretua ezagutzen zuen, eta horregatik, beraren-tzako nahi zuen panpina hori. Edozer gauza egiteko gai zen bere bihotz ilunak nahi zuena lortzeko. Hain zen zekena eta jeloskorra, ezen hiru burguak beraren-tzako bakarrik nahi baitzituen, hirurak toki ilun, goibel eta aspergarri bilakatzeko. Jauntxo honek ez zuen ez dantzarik ez barrerik egiten. Jende guztia isilik eta aspertua egotea gustatzen zitzaion. Eguzkia baino, nahiago zituen hodeiak, eta hotza beroa baino. Horrela mundu ordenatuago bat zuzenduko zuela pentsatzen zuen. Nabarreriako jaunak Zitala izeneko bele handi bat zeukan, egunero Done Saturdi eta San Nikolaseko burguen gainetik hegan egiten zuena, Maritrapuri panpina lapurtzen saiatzeko.

Otsaileko egun batean, negua inoiz amaituko ez dela dirudien horietako batean, Maritrapu San Nikolaseko gotorlekuaren puntan jolasten zegoelarik, tupustean haize indartsu eta maltzur batek panpina eskuetatik kendu zion. Aukera hori baliatuz, Zitala beleak, bere moko luze eta zorrotzarekin harrapatu, eta hegan eraman zuen, Nabarreriako Burguan zegoen Katedralerantz. Momentu berean, etortzear zegoenaren iragarpen beldurgarri bat balitz bezala, bele multzo batek zerua estali zuen, hiru burguak sekulako iluntasun hotz batean murgildurik.

Maritrapu beldurturik, zaldi bat eta bi lagunen languntzaz, Iosubasa maisu handiarengana jo zuten. Maisuak adi entzun zuen Maritrapuk kontaturikoa, eta beldurtu egin zen Maritrapuk panpina galtzean zerua belez bete zela entzun zuenean, jakitun baitzen hori ez zela ezer onaren seinale. Maisuak argi zuen: Burguek, Joanak eta Panpinak laguntza behar zuten, eta berak bazekien non aurkitu. Horretarako, ordea, ezkutatu egin beharko zela jakinda, Zakudindaz mozorrotzea erabaki zuen. Honela Jaun ilunaren informatzaileek ez zuten aurkituko.

3 egun eta 3 gau eman zituen Iosubasak, herriak, ibai eta mendiak zeharkatuz, Pirinioen bestaldean kokatuta zegoen lurralde frankora iristea lortu zuen arte. Bertan bizi baitziren lagunduko zioten anai-arrebak.

Iosubasak Maritrapuren istorioa kontatu zienean, bere anai-arrebek arku bat eta suzko gezi bat oparitu zioten, zeinak beti jomugan asmatzen zuten. Honetaz gain, otso talde baten babesa eman zioten, bele ilunengandik babesten lagun ziezaioten. Animalia horien laguntzarekin, Iosubasak eta Maritrapuk babesa ematen zien panpina

berreskuratuko zuten, eta beraien herriari askatasuna eta alaitasuna itzuliko zioten. Ezin zuten onartu panpina magikoak bihotz zeken eta goibel baten menpe jarrai zezan.

Arma magikoa eskuan zuela eta otso taldeak babesten zuela, Iosubasa Frankoen lurraldera joateko erabilitako bide beretik itzuli zen, zeharkatutako ibai, herri eta bide bakarti berdinetatik, Burguetaraino iritsi aurreko azken mendira ailegatu arte. Maisuak eta otsoek gaua izan arte itxaron zuten ustekabean eraso egiteko. Iosubasak, arku eta geziaz armaturik, Nabarreriako Jauntxoari egin zion eraso, eta otsoek beleei.

Ezusteko erasoa izan arren, Jauntxoak, bere magia ilunari esker, Iosubasaren asmoak aurretiaz ezagutu zituen, beleak otsoen erasorako prestatuz. Dena den, Jauntxoak koldar jokatu zuen eta Zitala belearen gainean hegan ihes egiten saiatu zen, beleak panpina mokoan zeramala.

Animalien arteko borroka herri hartan inoiz ikusitako gogorrena izan zen. Hasieran, beleek otso adoretsuak garaituko zituztela zirudien, baina momentu horretan, Iosubasak borrokaren arrastoen artean Joana bilatu, eta hari eman zizkion arkua eta hutsik egiten ez zuen suzko gezia, berak ez beste inork ezingo baitzituen erabili. Joanak arkua eta gezia hartu, eta gau ilunaren eta borrokaren gainetik, argi ikusi zituen Zitala belearen bihotz hotza babesten zuten lumak. Destatu, jaurti, eta suzko gezia belearen bularrean sartu zenean, Jaun iluna, belea eta panpina, sutan zegoen Burguaren erdira erori ziren. Bi izakiak kiskaltzeko unean, ingurua isilpean geratu zen.

Joana printzesak eta herritarrek etenik gabe bilatu zuten Zitalaren mokotik erori zen panpina, baina zaila da trapuzkoa izanik sute baten erdian bizirautea. Bilatzen jarraitu arren, ez zuten aurkitu. Guda irabazi arren, panpinak ematen zien askatasuna galdu zuten.

Eta panpina josten jarraitzen duten bitartean, hiru azti zaharrek, hau da, Nikolasak, Nabarreiriak eta Jonesaturdik, Maritrapuren, Nabarreriako Jauntxoaren, panpinaren eta belearen istorioa gogoratzen dute inauterietan. Gure hiria bihotz ilun, zeken eta goibel horren hatzaparretatik askatu zuten garaipena ospatzen dugu. Era berean, urtero Maritrapuren panpina bilatzen jarrai-tzen dugu, berarekin batera hainbeste desiratzen dugun askatasuna aurkitzeko esperantzaz.

PIEZAZ PIEZA
PIEZA A PIEZA

Gutxinaka gutxinaka, **PIEZAZ PIEZA**, auzoa egiten ari gara. Horrela atera ditugu aurrera guneak, proiektuak, ekinbideak... Eta horretan jarraitzen dugu, ekarpen guztiei ongi etorria emanez, denak beharrezkoak baitira luzera begirako auzolan honetan. Zenbaitetan ahaztu egiten bazaigu ere, gure proiektuak aurrera eramateko oinarrizkoak dira ekarpen ekonomikoak. Hori dela eta, **AZ EKIMENEAN IZENA EMATERA** gonbidatu nahi zaitugu. Zure ekarpena, eta beste askorena, ezinbesteko ekarria izango da bizi nahi dugun auzoa eraikitzeko bidean.

Poco a poco, **PIEZA A PIEZA,** vamos haciendo barrio. Así, a lo largo de los años, hemos levantado espacios, proyectos, iniciativas... Y lo seguimos haciendo, en un auzolan de largo recorrido en el que todas las contribuciones son bienvenidas y necesarias. También las económicas, aunque a veces se nos olvide. Por eso, queremos invitarte a **ASOCIARTE A AZ EKIMENA**. Tu aportación, sumada a la de muchas otras personas, será una pieza imprescindible para continuar construyendo el barrio en el que queremos vivir.

Nombre y apellidos / Izen-abizenak .....

DNI / NAN ..... Dirección / Helbidea .....

..... Tel. / Tfnoa .....

Correo electrónico / Posta elektronikoa .....

Nº de cuenta / Kontu zenbakia .....

CUOTA MENSUAL / HILEKO CUOTA: ☐ **10€** ☐ Otra / bestea (min. **2€**) .....

Los datos recogidos en este formulario serán incluidos en un fichero cuya finalidad es la gestión administrativa de AZ Ekimena, así como remitir información sobre las actividades de AZ Ekimena y otras actividades de interés relacionadas. En ningún caso estos datos serán cedidos a terceros. Para ejercitar los derechos de acceso, rectificación o cancelación, deberá dirigirse a AZ Ekimena (calle Aldapa, 3-5 – 31001 Pamplona - proyectoazekimena.az@gmail.com - Tel. 606248124)

Galdetegi honetan bilduko ditugun datuak AZ Ekimeneko administrazio kudeakatarako fitxategi batean sartuko ditugu. Era berean, AZ Ekimenak antolatu edo parte hartzen duen ekintzetako informazioa igortzeko erabiliko dugu. Datu hauek ez dira beste pertsona edo elkateen esku utziko. Sartze, zuzentze edo baliogabetze eskubideak gauzatzeko AZ Ekimenarekin harremanetan jarri beharko duzue. (Aldapa kalea, 3,5 – 31001 Iruñea - proyectoazekimena.az@gmail.com - Tel. 606248124)

CUENTO DE CARNAVAL

Érase que se era, una ciudad muy vieja en la que habían pasado muchas historias que ya nadie recordaba.

Érase que se eran tres ancianas magas del bosque que cada carnaval a esa ciudad se acercaban.

Y érase que se era el barrio más antiguo de esa vieja ciudad que las esperaba, a que contaran una historia muy especial para que nadie la olvidara.

Érase que se eran las magas Nicolasa, Navarriria y Jonesaturdi sentadas alrededor de un fuego recordando tiempos de guerras, miedo y niñas valientes, cosiendo mientras una muñeca de trapo. Y hasta que no conozcas su historia, no sabrás por qué.

Hace muchos años, nuestra ciudad era distinta a como es ahora. Era más pequeña, no tenía coches y la gente vivía en tres barrios separados por murallas. Barrios que a veces, se llevaban mejor y a veces, se llevaban peor. Estos barrios eran los Burgos: Navarreria, San Saturnino y San Nicolás. Los tres tenían sus jefes, que mandaban mucho, y que a veces, acertaban y a veces, se equivocaban con lo que mandaban.

Entre el Barrio de San Nicolás y San Saturnino, vivía la princesa Juana, hija de los Reyes de Navarra. Juana era una niña valiente y alegre a pesar de que no tenía mama y papa, ya que murieron cuando era muy pequeña. A la princesa, en vez de Juana, le llamaban Maritrapu porque siempre llevaba consigo una muñeca de trapo que su madre y su padre le regalaron para que nunca se quedara sola y para que le protegiera. Esta, era una muñeca muy especial, era una muñeca mágica. Quien la tuviera en sus manos, siempre sería libre de hacer lo que quisiera. Como Juana era una niña que solía estar contenta y poseía un corazón que palpitaba generoso, sus deseos eran felices y divertidos. Y por eso, el Burgo de San Nicolás y el de San Saturnino vivían en paz y libres, siendo buenos lugares para bailar, cantar y ser feliz.

Pero en el otro barrio, la Navarreria, había un jefe envidioso y avaricioso, con un corazón oscuro, triste y aburrido, que palpitaba muy despacio. Por eso convirtió su burgo en lo que él era, un lugar triste, oscuro y aburrido. Este jefe, el Señor de la Navarrería, además de la magia más terrible, conocía el poder de la muñeca de Maritrapu, y por eso quería robarla. Haría cualquier cosa con tal de

conseguir lo que su negro corazón deseaba. Era tan envidioso y avaricioso que quería los tres Burgos solo para él, para convertirlos, los tres, en lugares tristes, oscuros y aburridos. Este Señor, no conocía la risa ni el baile. Le gustaba que toda la gente estuviera callada y con cara de tristeza. Prefería las nubes al sol, el frío al calor. Le parecía que así, el mundo era más ordenado. Este Señor de la Navarreria tenía un cuervo monstruoso que se llamaba Zitala al cual ordenaba sobrevolar todos los días los Burgos de San Nicolás y San Saturnino con la orden de robar la muñeca a Maritrapu en cualquier descuido.

Un día de febrero, de esos que parece que el invierno no va a acabar nunca, estaba Maritrapu jugando con su muñeca en lo más alto de la fortaleza de San Nicolás, cuando un viento maligno le arrebato el juguete querido de sus manitas. El cuervo Zitala, que estaba acechando, no perdió su oportunidad y....de repente ¡Zaasss! , la agarró con su pico largo y afilado, y se la llevó volando, hacia la catedral que se hallaba en el burgo de Navarrería. Justo en ese momento, como si de un terrible anuncio de lo que estaba a punto de suceder se tratara, un vendaval de cuervos invadió el cielo, dejando los tres Burgos en la más absoluta, triste y fría oscuridad.

Maritrapu, desesperada y asustada, cogió un caballo y dos acompañantes como séquito y se fue en busca de ayuda. Acudió al gran y buen Maestro Iosubasa, que vivía lejos de la ciudad y de sus leyes. El Maestro, la escuchó atentamente, y se horrorizó cuando Maritrapu le contó que al perder la muñeca, el cielo de la ciudad se había cubierto con un ejército de cuervos, puesto que sabía que no auguraban nada bueno. El Maestro enseguida lo tuvo claro: Los Burgos, Juana y la Muñeca necesitaban ayuda, y él sabía dónde encontrarla. El Maestro Iosubasa debía ocultarse para poder conseguir su propósito y encontrar ayuda, y así decidió disfrazarse de Zakudinda consiguiendo que los informadores del negro señor no lograran descubrirle. Durante 3 días y 3 noches estuvo Iosubasa andando, rodeando los pueblos, cruzando ríos y montes, hasta qué logró llegar al territorio franco que se encontraba al otro lado de los Pirineos, donde vivían sus hermanos y hermanas, a las que no dudó en pedir ayuda.

Cuando Iosubasa contó la historia de Maritrapu a los que en aquel territorio vivían, sus hermanos y hermanas le regalaron un arco y una flecha de fuego que siempre daba en el blanco. Asimismo, le ofrecieron la protección de una manada de lobos para que le ayudaran a protegerse de los cuervos malignos. Junto a estos animales, Iosubasa y Maritrapu recuperarían la muñeca que la protegía y proporcionaba libertad y mucha felicidad a su Pueblo. No podían permitir que la Muñeca mágica continuara en manos de un corazón oscuro y egoísta.

Con la manada a sus espaldas protegiéndole y portando en la mano el arma mágica, Iosubasa volvió tras sus pasos, atravesando los mismos ríos, pueblos y caminos solitarios, hasta llegar a la última montaña antes de alcanzar los Burgos. Los lobos y el Maestro, esperaron a que se hiciera de noche cuando atacaron por sorpresa. Iosubasa armado con el arco y la flecha, contra el señor de la Navarreria. Los lobos, contra los cuervos.

A pesar del ataque sorpresa, gracias a la magia negra, el Señor de la Navarrería supo antes de tiempo que iba a ser atacado. Conjuró a sus cuervos para que se prepararan para el ataque de los lobos. Y él, tan cobarde como malvado, intentó escapar sobrevolando la ciudad montado en su cuervo Zitala, que llevaba la muñeca en el pico. La batalla entre los animales fue la más cruel que nunca vio este pueblo y parecía que los cuervos acabarían venciendo a los nobles lobos. Fue entonces cuando Iosubasa, entre las llamas y la destrucción, buscó a Juana y le entregó el arma mágica, el arco y la flecha de fuego que siempre daba en el blanco, ya que solo ella podía empuñarla en ese momento. Juana cogió el arco y la flecha y a pesar de la noche y la guerra, pudo ver perfectamente las plumas negras del cuervo Zitala que protegían su corazón frío de criatura maligna. Apunto, disparó, y justo cuando la punta incendiada atravesaba su pecho, Zitala abrió el pico y la muñeca, el cuervo y el malvado señor cayeron en medio del Burgo en llamas. Cuando ambos seres infernales murieron, de pronto el lugar se quedó en silencio.

La princesa Juana y la vecindad de Iruñea buscaron y buscaron a la pequeña muñeca que había caído del pico de Zitala cuando Maritrapu le atravesó con su flecha en llamas pero es complicado ser de trapo y sobrevivir a un incendio tan terrible. Buscaron y buscaron pero por mucho que lo intentaron, no encontraron nada. Habían vencido la batalla, pero ya nunca más consiguieron recuperar la libertad que la muñeca, al estar en manos de Maritrapu, les proporcionaba.

Y mientras acaban de coser la muñeca, las tres ancianas magas, Nicolasa, Navarriria y Jonesaturdi recuerdan cómo, desde entonces y hasta ahora, cada carnaval recordamos la historia de Maritrapu, el malvado señor de la Navarreria, la muñeca y el cuervo. Celebramos la victoria que libró a nuestra ciudad del poder del malvado señor de corazón oscuro y egoísta. Pero también, como cada año, seguimos buscando a la muñeca de Maritrapu. Y ansiamos recuperar junto a ella, nuestra libertad.

KAUTERO ETA INAUTERIETAKO KALEJIRAK
KALEJIRAS CALDERERAS Y DE CARNAVAL

LARUNBATA, OTSAILAREN 15a - SÁBADO 15 DE FEBRERO

17:30ean O Amabirginia plaza, Sanduandia kalea, Jarauta kalea, Udaletxe plaza eta Burgoen enparantza

OSTIRALA, OTSAILAREN 21a - VIERNES 21 DE FEBRERO

18:00etan Jarauta kalea, Udaletxe plaza, Nabarreria eta Aldapa

19:30ean Nabarreria kalea, Merkaderes kalea, Kalzeteros kalea, Udaletxe plaza, Zapateria, Pozo Blanco, San Nikolas, San Migel, San Frantzisko plaza eta kalea, San Lorenzo kalea, Jarauta kalea eta Santa Ana

LARUNBATA, OTSAILAREN 22a - SÁBADO 22 DE FEBRERO

11:30ean Nabarreria, Mañueta, Azoka, Santo Domingo, Udal Plaza, San Saturnino, Kale Nagusia, Eslaba eta San Frantzisko

18:00etan Redin kalea, Karmen, Nabarreria, Kaldereria, Xabier kalea, Estafeta, Merkaderes, Udaletxe plaza, San Saturnino, Jarauta eta buelta Nabarreria plazara

IGANDEA, OTSAILAREN 23a - DOMINGO 23 DE FEBRERO

9:30ean Ansoleaga kalea, San Franzisko plaza, Xabier karrika, Karmen kalea, Deskalzos kalea eta Jarauta kalea

ASTELEHENA, OTSAILA 24a - LUNES 24 DE FEBRERO

19:00etan Nabarreria, Merkaderes, Udal plaza, San Saturnino, Jarauta eta Santa Ana

KOMERTZIO LA
COMERCIOS CO

CALLE SAN FRANCISCO

- Alimentación San Francisco
- Librería Luquin
- Moshi Moshi
- Peña Anaitasuna
- Texartu

CALLE ESLAVA

- La Colmena
- Nahikari
- Peluqueria PE

CALLE CAMPANA

- Petatxo

CALLE NUEVA

- Alfa asesores
- Electricidad Aranai
- El Infiernito Guitar Shop
- Goimendi Musika Eskola
- NafarKoop
- Oraintxe

CALLE SAN ANTON

- Carniceria Javier
- Relojería Ganuza
- Yolanda Goñi

CALLE ZAPATERIA

- Calza Perfect
- Libreria Re-read
- Peluqueria Lore Kolore
- Samoa
- Tejanos

CALLE SAN MIGUEL

- Colchonería Purroy
- Droguería López
- Vinoteca Murillo

CALLE SAN NICOLAS

- Elizalde y casa Salinas
- Tea Shop

AGUNTZAILEAK
OLABORADORES

CALLE SANTO DOMINGO

Abarzuza
Alimentación Gloria
Carniceria Jorge Fernández
Herbolisteria Lezaun
Informatica San Fermín
MAYA: Música, libros y más

CALLE MERCADO

Markaje

CALLE SAN SATURNINO

Carnicería San Cernin
El Gallico
Flores Krabelin
Km Cero

PLAZA AYUNTAMIENTO

The Cookie Shop

CALLE CALCETEROS

Moda Tihista
Óptica Joaquín Alforja

CALLE MERCADERES

Ébano
Echeve
Jitu
Xaboiak
Samoa
Setem

CALLE MAÑUETA

Calzados Mañueta
Pizzería Heladería Corner
Valero

PASAJE ZAKATIN

Carnicería
Fernández-Bosco

KAUTEROAK

OTSAILAREN 15a, LARUNBATA

11:00etan Kauteroen kalejira San Lorenzo kaletik

12:00etan Kalejira Iruñeko Algarako dantza taldearekin, peñatik abiaturik

17:00etan Txokolate eta moskatel edatea Kaldererian giroa musikaz alaiturik

17:30etan Kauteroen Kalejira Auzoko kaleetatik barna, kale Nagusitik abiaturik

18:00etan Kalejira herrikoia Iruña Taldetik, Iruña Taldeko fanfarrea lagundurik

19:30etan Auzoen arteko senidetzea ospatuko dugu Burgoen Plazan

22:00etan Kontzertua “Tzigano Band” taldearekin Iruñeko Algaran

CALDEREROS/AS

SÁBADO 15 DE FEBRERO

11:00h Kalejira de Caldereras desde la calle de San Lorenzo

12:00h Kalejira por las calles del barrio con el grupo de danzas del Bullicio Pamplonés. Salida desde la peña

17:00h Chocolatada y moscatelada en Calderería amenizada por música ambiente

17:30h Kalejira calderera por las calles del barrio desde la calle Mayor

18:00h Kalejira popular desde Iruña Taldea, acompañada por su fanfarre

19:30h Hermanamiento calderero entre los barrios en la Plaza de Los Burgos

22:00h Concierto de “Tzigano-Band” en el Bullicio

TABERNA LAGUNTZAILEAK
BARES COLABORADORES

ALDAPA
Zuriza

CALDERERÍA
Garazi
Gunea
Iris Taberna
Suberri
Terminal
Toki Leza

CAMPANA
Campana

CARMEN
Casa Sabicas
Herriko Taberna
Krawill
La Pulga

CURIA
El Temple

DESCALZOS
Lanbroa

ESTAFETA
Bodegón Sarria
Casa Juanito
Cervecería
Estafeta
Chez Evaristo
Erretegia
Fitero
(Estafeta)
La Granja
Malayerba
Muthiko Alaiak
Txirrintxa
Zanpa

INDATXIKIA
Casa Paco
Kandela

JARAUTA
Aitzina
Aizpiltze
elkartea
El Montón
Giroa
Katu
La Viña
Motobomba
Oreja
Zulo

MAYOR
García
Olazti

MERCADO
Redín
Zentral

MERCADERES
El Mentidero
QWERTY

NAVARRERÍA
Barbacoa
Cordovilla
Ezkia
Los Burgos de Iruñea

(Navarrería)
Mesón de la Tortilla
Mesón Nabarreria
La Mejillonera
La Urbana

PLAZA DEL AYUNTAMIENTO
Cafetería El Vallado

PLAZA DE LOS BURGOS
Zentral

PLAZA DEL CASTILLO
Gure Etxea
Napargar
(Pza. del Castillo)
Pasadizo de las Delicias
Windsor

PLAZA DEL CONSEJO
Café El Peregrino

REDÍN
Caballo Blanco

SAN AGUSTÍN
Alegría
Infernu
Jesus Mari

SAN FRANCISCO
Kalixto

SAN GREGORIO
Gorriti

SAN LORENZO
Askartza

SAN NICOLÁS
Baserri Berri
Katuzarra
La Mandarra
Río
San Nicolás – La Cocina Vasca

TRAVESÍA ESPOZ Y MINA
Gaucho

KOLEKTIBO ETA BIZILAGUNEN

DENBORARTEKO TOPAKETA
ENCUENTRO INTERTEMPORAL

DE COLECTIVOS Y VECINAS

VERMOUT - OTSAIALAK 22 DE FEBRERO - 12:30 - ZABALDI

KOMERTZIO LAGUNTZAILEAK
COMERCIOS COLABORADORES

CALLE COMEDIAS
Bidean
Comedias 23
Elkar
IKA Arturo Campion

CALLE POZOBLANCO
Código

PLAZA DEL CASTILLO
Casttle tattoo
La Turronería
Librería Leoz

CALLE CHAPITELA
Alberto Estudio Foto
Ausor
La Vinoteca
Slide

CALLE ESTAFETA
Beatriz
Casa del Libro
Cesteria Zaika
Elektra
Estafeta 47
El horno de la Estafeta
Garrarte
Gur Gur
Larramendi
Olentzero
The Phone house

BAJADA JAVIER
Karrikiri

CALLE CALDERERIA
Carnicería Goñi
La tienda de la esquina

CALLE TEJERIA
Dentalim

CALLE MERCED
TBO

CALLE DORMITALERIA
Bidari

CALLE JUAN DELABRIT
Clínica Veterinaria Labrit
TAI

CALLE ABEJERAS
Correduría Sate

ALDE ZAHARREKO INAUTERIAK CARNAVALES

OTSAILAREN 21a, OSTIRALA

12:30etan Auzoko erronka: Zenbat pertsona bildu gaitezke San Frantzisko plazan dantza bat egiteko? Hurbildu eta parte artu “ryans polka” dantzatzen

17:30etan Txokolate eta txistor jatea Katakraken

18:00etan Mozorrada herrikoia Alegria de Iruñatik Nabarreriaraino

19:00etan Mari Trapuren pregoia Navarreria Plazan. Auzoko trikitilariekin animazio paregabea izanen dugu

19:30etan Kalejira Nabarreriatik. Merkaderes, Calceteros, Udal Plaza, Zapateria, Pozo Blanco, San Nicolas, San Migel, San Francisco, San Lorenzo eta Jarautan barna. Kalejira Santa Anan bukatuko da. Iruña Taldeko fanfarrea eta Muthiko alaiko eta Alegria de Iruñako mozorroez lagunduta Euskal Herriko mozorro ezberdinak erakutsiko ditugu

19:30etan Moxaurreak

20:30etan Santa Anan pikatzeko Txorizoa izanen da

21:00etan Ajariguan taldearekin kontzertua Infernu tabernan

21:30etan DJpintxopote Zabaldin, DJ zuribostnerisei giroa alaitzen

21:30etan Kuin of Magi taldearekin kontzertua Garazi tabernan

00:00etan DJ REIMY Terminal tabernan

OTSAILAREN 22a, LARUNBATA

9:30etan Auzoko karriketan zehar dianak Haizeberri taldearekin

11:00etan Txokolate jatea Nabarreria plazan.

11:30etan Haurrentzako Puska biltza fanfarrez lagunduta. Navarreriatik hasita, Mañueta, Azoka, Santo Domingo, Udal Plaza, San Saturnino, Nagusia eta Eslaba kaleetan barna, San Frantzisko plazaraino. Bertan auzoko txikiak dantzatuko dute.

12:00etan Aurpegi margotzea La Unica elkartean

12:00etan Pintxo-pote Iruñeko Algara peñan

12:00etan Kantuz Kaparerekin gure karrikak animatuko dituzte, Mercaderestik hasita.

12:30etan VerMUTHIKO ALAIAK, Iruñerria Jamaica Clash musikatuta

12:30etan Kolektibo eta bizilagunen denborarteko topaketa Zabaldin

13:00etan POnTE FRITO La Unica elkartean

15:00etan Bazkari herrikoia Iruñeko Algara elkartean. Txartelak Zabaldin (Nabarreria Plazan), Meson de la Nabarreria eta Auzoenean (Aldapa Kalean) salgai 12€tan, txikiendako 6€tan. Prezio ezegonkorra izanen da, ez baduzu diru askirik Auzoenetaik pasa zaitez!

17:00etan FestiJAIA La Unica elkartean

18:00etan Kalejira kalez kale Elektrotxatungarekin eta fanfarrez lagunduta, aukeratu zure mozorroa eta zatoz!! Kalejira Redin Kaletik, Karmen, Navarreria, Kaldereria, Xabier kalea, Estafeta, Merkaderes, Udal Plaza, San Saturnino, Jarauta eta buelta Navarreria Plazaraino. Kalejira ostean merendua Zabaldin

20:30etan Los Trituradores taldearekin kontzertua Iruñeko Algaran

22:30etan Los Bakanes taldearekin kontzertua Iruñeko Algaran

23:00etan DJ Jai&Guaua Zabaldin

23:00etan PUTO DJ-rekin musika emanaldia

00:30etan Kota Zero taldearekin kontzertua Iruñeko Algaran

OTSAILAREN 23a, IGANDEA - DOMINGO 23 DE FEBRERO

12:00etan Sagardotegi Ibiltaria: kupelak eta parrilla, Jarauta kaletk / Sidrería Móvil: kupelas y parrilla por la calle Jarauta

Hemen da Iruinkokoa, Iruñeko inauteri euskalduna. Inaute igandez koko beltzek eta zuriek Iruñeko karrikak hartuko dituzte dantza, musika, antzerkia eta bertsolaritza uztartzen dituen herri antzezpena eskaintzeko. Euskaratik eta euskaraz, 70 lagunen lanari esker eskainiko da bigarrenez Iruinkokoa hiriburuko Alde Zaharrean. Otsailaren 23an plazaratuko da, eta bi zati izanen ditu: puska biltzea edo asalduak, eta Santa Ana plazan eginen den emanaldi nagusia.

9:30etan Iruinkokoa karrika ingurua Zaldiko Maldikotik abiatuta.

Asalduak:

9:45etan Katakrak (Kale Nagusia)

10:30etan Piparrika (Jarauta karrika)

11:15etan Su berri (Kaldereria karrika)

12:15etan Meson de la Navarreria (Nabarreria Plaza)

13:00etan Iruinkokoa emanaldia. Santa Ana plazan

OTSAILAREN 24a, ASTELEHENA

17:30etan Askaria puska-biltzean jasotakoarekin, Mañuetako frontoian.

19:00etan Zitala Nabarreriatik hartuko dugu eta auzoko trikitilariekin eta Haizeberri gaiteroekin, kalejiran, Merkaderes, Udal Plaza, San Saturnino eta Jarauntan barna ibiliko gara Santa Ana Plazaraino. Salda beroa banatuko da su ikuskizun ikaragarriarekin!

VIERNES 21 DE FEBRERO

12:30h Reto de barrio: ¿Cuántas personas nos podemos juntar para bailar en la plaza San Francisco? Ven y únete a bailar el baile "ryans polka"

17:30h Chistorrada y chocolatada en Katakrak

18:00h Mozorrada popular desde la Peña Alegria de Iruña (Jarauta) hasta Navarrería

19:00h Pregón de Mari Trapu en la Plaza de Navarrería. Animación a cargo de las trikis del barrio

19:30h Kalejira, desde Navarreria por Mercaderes, Calceteros, Ayuntamiento, Zapateria, Pozo Blanco, San Nicolas, San Miguel, San Francisco, San Lorenzo, Jarauta hasta Santa Ana. Con la Fanfarre de Iruña Taldea y disfraces del carnaval rural a cargo del Muthiko Alaiak y la Peña Alegria de Iruña

19:30h Moxaurreak

20:30h Choricicos para picar en la Plaza Santa Ana.

21:00h Concierto con Ajariguan en el bar Infernu

21:30h DJpintxopote en Zabaldi, a cargo deDJ zuribostnerisei

21:30h Concierto con Kuin of Magi en el bar Garazi

00:00h DJ REIMY en el Terminal

SÁBADO 22 DE FEBRERO

9:30h Dianas con Haizeberri por las calles del barrio

11:00h Chocolatada en la Plaza Navarrería

11:30h Puska Biltza infantil amenizada con fanfarres, desde la plaza Navarrería por las calles Mañueta, Mercado, Santo Domingo, Plaza del Ayuntamiento, San Saturnino, Mayor, Eslava y final en la Plaza San Francisco, donde l@s txikis del barrio nos animarán con sus bailes

12:00h Pintxo-pote en la peña el Bullicio

12:00h Pintacaras para txikis en la peña la Única

12:00h Kantuz con Kapare animará nuestras calles empezando desde Mercaderes

12:30h VerMUTHIKO ALAIAK, amenizado con Iruñerria Jamaica Clash

12:30h Encuentro intertemporal de colectivos y vecindario en Zabaldi

13:00h POnTE FRITO makinero en la peña La Unica

15:00h Comida popular en la Peña el Bullicio. Txartelas a la venta en Zabaldi (Pza Navarreria), Meson de la Navarreria y Auzoenea (C/ Aldapa) a 12€ y para txikis 6€. Que el dinero no sea un problema, precio precario, ven y pregúntanos

17:00h FestiJAIA en la peña La Unica

18:00h Kalejira carnavalesca con la Elektrotxatunga y fanfarres ¡¡La máquina del tiempo llegó al barrio!!Recorrido desde calle Carmen, Navarreria, Mercaderes, Plaza Ayuntamiento, San Saturnino, Jarauta y vuelta hasta la Plaza Navarrería pasando por la calle Caldereria. Al final del a kalejira habrá meriendica en Zabaldi

20:30h Concierto de Los Trituradores en la peña Bullicio Pamplonés

22:30h Concierto de Los Bakanes en la peña Bullicio Pamplonés

23:00h Djjai&guagua en Zabaldi

23:00h Pintxada con PUTO DJ en la peña La Unica

00:00h Concierto con Kota Zero en el Bullicio Pamplonés

LUNES 24 DE FEBRERO

17:30h Merendola en el frontón de la Mañueta con lo recogido en la puxka-biltza del sábado.

19:00h Cogeremos a Zitala de Navarrería y con la compañía de las trikis del barrio y los gaiteros Haizeberri iremos por Mercaderes, Plaza Ayuntamiento, San Saturnino y Jarauta hasta la Plaza Santa Ana, donde lo quemaremos. Se repartirá caldico caliente y habrá espectáculo de fuego.

OTSAILAK 23

IRUIN KOKOA

2020

09:30 KARRIKA INGURUA
Zaldiko Maldikotik

ASALDUAK
Katakrak
Piparrika
Su Berri
Meson

13:00 EMANALDIA
Santa Ana plazan
*Euria egitekotan Mañuetako frontoian

BAZKARI IREKIA
Arrano elkartean

15€
Toki mugatuak
Euskaraz
Txartelak Karrikiri dendan salgai
iruinkokoa@gmail.com

AUZOKO LOKALENTZAKO MOZORRO LEHIAKETA

Noiz: Otsailak 22, larunbata
Non: Iruñeko Alde Zaharrean
Gaia: Denboraren makina

NOLA PARTE HARTU:

- Zure lokalaren izen ematea egin azjaiak@gmail.com-era emaila bidaliz
- Zuen lokala zein kideak mozorratu auzoko gaiaren inguruan
- Lokalean zein jendearen argazkiak atera eta azjaiak@gmail.com- era bidali martxoaren 2a baino lehen

Parte hartzeko baldintzak:

- Espazioa edonori irekia izan behar du
- Espazioa jarritako gaiaren inguruan girotua egon beharko da otsailaren 22an larunbatarekin zehar
- Gutxienez, girotutako ezpazioaren eta gaiaren inguruan mozorratutako pertsonen 3 argazki
- Bozkaketa herrikoia izango da helbide elektroniko bidez espazioaren izena aipatuz. (azjaiak@gmail.com)
- Sari sorpresa izango da

CONCURSO DE DISFRACES PARA LOCALES DEL BARRIO

Cuándo: Sábado 22 de febrero
Dónde: Casco Viejo de Iruñea
Tema: La máquina del tiempo

CÓMO PARTICIPAR

Inscribe tu espacio mandando un correo a: azjaiak@gmail.com

Ambienta y disfrazaros en tu espacio en torno al tema del barrio

Saca fotos del espacio y sus gentes y envíalas a: azjaiak@gmail.com antes del 2 de marzo

CONDICIONES PARA PARTICIPAR:

El espacio tiene que ser de acceso abierto

El espacio tiene que estar ambientado en torno al tema propuesto durante el sábado 22 de febrero

Habrá que enviar un mínimo de 3 fotos del espacio y personas del mismo disfrazadas

La votación será popular mediante correo electrónico mandando el nombre del espacio. (azjaiak@gmail.com)

El premio será sorpresa

KOMERTZIO LAGUNTZAILEAK
COMERCIOS COLABORADORES

CALLE NAVARRERIA

Antigüedades Zugarrondo
Karmele Berri
La Trastienda
Mongi etorri
Peluquería Alberto Erce
Primhos

CALLE CARMEN

Encuadernaciones Alfaro
Iruñeako aterpea
Librería Irache
Peña Irrintzi
Peña Bullicio
Ultreia

CALLE ALDAPA

Admin. loterías nº 10

CUESTA DEL PALACIO

Duguna

CALLE CURIA

Apaindu
Biutike
Especialité
Hari & Ari
Niu
Peluquería Pompaela

MILA ESKER
MUCHAS GRACIAS

Alde Zaharreko Jai Batzordeak eskertu nahi die auzoa bizirik mantentzen dutenei, hala nola urtez urte gure inauterietako programa aurrera atera dadin diru laguntza eskaintzen duten taberna eta denda guztiei.

Mila esker!

La Comisión de Fiestas del Casco Viejo quiere agradecer a todos los comercios y bares que mantienen vivo nuestro barrio y año tras año colaboran activamente para que este programa salga adelante.

¡Muchas gracias!

Colabora/Laguntzailea:

Ayuntamiento de Pamplona | Iruñeko Udala

KAUTEROAK
CALDERER@S
OTSAILAK 15 FEBRERO
POTEOA, BAZKARIA ETA KALEJIRA!!